

Marí le'jé meji'wákaji yuriro

Fermín YUCUNA

Les maîtres des fléaux

Traduit et annoté par Laurent FONTAINE



Auteur : Fermín (Je'rúriwa) YUCUNA

Toutes les illustrations : Fermín YUCUNA

Transcription yucuna et traduction en espagnol : Virgelina MATAPÍ

Édition, correction de l'orthographe yucuna, traduction française et notes : Laurent FONTAINE

Copyright © 2015

Avec le soutien du

Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO-CNRS)

France

fontaine@vjf.cnrs.fr

Marí le'jé meji'wákaji yuriro

Kalaíke'e i'má riyukuná

1. Marí le'jé meji'wákaji yuriro wajló je'rúriwajlo.
2. Pamineko leruna le'jé meji'wákaji, keño'ñó jácho'kaje paineko Marí eja'wá nakojé.
3. Iwakajé leruna chi'ná pechu ja'pari Marí eja'wá nakú nalekare wa'té.
4. Nale'jé tajakalaji wa'té, iwakajiwa, chapujreji na'pana wa'té.
5. Marí kaje aú ne'iyajena ina'uké nakú riphá, kaja chapujreji keño'koloje penaje.
6. Marí kaje aú upeje pheñawilá michuna lamá'atake i'maké.
7. Eyá Nale'jé kaja jeama.
8. Meke i'maká wakaje riwijicha'a yuwaná penájenami najñápakajlo.
9. Marí kaje aú unká iná kala iná numá chojé ajñápakaloje apala ñákeji wijícha'a iná !
10. Iwakajé leruna ja'pá. Meke i'maká wakaje yuwaná mejri'waruna najña'á napechu.
11. Kaja nakapichakoloje penaje.
12. Marí kaje aú iná la'á ijai nataminajlo.
13. Unká chu iná la'lá ijai nataminajlo, e kaja najña'á napechu najluwa, kaja najmi'takaloje napechu penaje.
14. Kajaya phíyu'ke leruna ja'paká mari eja'wá nakuwá nakulákaloje ajñápakaloji, marí ke eja'wa naku, mari kaje au ne'iyajena ina'ukena natamina pechu amaro.
15. Mari kaje au najña'o napechu kaja nakapichakoloje penaje.
16. Eya nale'je kaja iwakajiwa.
17. Iwakaje júpeje pheñawilá michuna

Les maîtres des fléaux

Fermín [Je'rúriwa] Yucuna

- Voici à qui appartiennent les fléaux¹, selon nous, les Je'rúriwa. D'abord, il y a ceux des chenilles. Celles-ci sont les premières à sortir en ce monde. À cette époque, les esprits des chenilles apportent leurs armes en ce monde.² Les crises, les fièvres et les médisances² forment leur arsenal. Voilà pourquoi certaines personnes deviennent la proie des ragots. Et pourquoi nos aïeux devaient toujours remettre les choses en ordre³. Les serpents sont leurs flèches. Parfois, certains enfants se font ainsi surprendre, après avoir mangé ce qui leur était interdit ! On ne se jette donc pas n'importe quoi dans la bouche, sinon l'on peut devenir une belle prise ! Lorsque les chenilles passent, elles emportent les âmes des enfants fragiles⁴. Ce qui les tue. C'est pourquoi on les protège chamaniquement⁵. Sinon, elles emportent leurs âmes et les dévorent.
- Comme toutes ces chenilles marchent en ce monde à la recherche de ceux qui ont mangé des aliments interdits, certaines personnes ont leur âme exposée.
- Et une fois qu'elles l'ont pris, ils meurent. Les fièvres telles que le paludisme⁶ leur appartiennent également. Les anciens disaient qu'à la saison des

¹ **Meji'wakaji** (Yuc.). Fléau, maladie. Exposition au malheur. Vulnérabilité par rapport à certains êtres offensifs.

² **Chapújeri** (Yuc.). *Chisme* (Esp. Ver.). Médisance, ragot. Mauvaise parole. Terme dérivé de *chapú* « mal ».

³ **Lamátakaje** (Yuc.). *Arreglar* (Esp. Ver.). Régler, arranger, remettre en ordre.

⁴ **Mej{r}i'wani** (Yuc.). Fragile, vulnérable, faible. Etre exposé aux maladies, en raison de la transgression d'une règle.

⁵ **La'kaje ijai** (Yuc.). Protéger par un traitement incantatoire. Le terme *ijai* est dérivé de *ijá* « fumée » (« faire un écran de fumée »).

⁶ **Iwakajiwa** (Yuc.). Ce terme semble placer sous la même catégorie le paludisme ainsi que d'autres fièvres fortes et persistantes, telles que la fièvre jaune ou l'insolation grave.

- kemake i'majika le'ru wakaje, unká meke la'je inana i'jnake júwa'no mená e'iyaje jápaje.
18. Ne'jna ke meketanaja pe'iyočá kamú jácho'ko ejechami napa'ko mená e'iyayá.
19. Eyá na'pánakachu rená júwa'no ka'jná, e kaja nala'o mejí'wá.
20. Kaja tajakalaji patakáloje neká penaje.
21. Kaja chilake kajema.
22. Mari kaje au nala'koloje mejí'wá penaje.
23. Mari kaje au pheñawilá michuna kemake ñákeji naku i'majika.
24. Ina jema'ka chu kele kaje, unká meke ina la'lo.
25. Eya unká chu iná jema'la ñákeji naku, kaja ina la'koloje mejí'wá.
26. Kaja ne'makaloje penaje nalejñaka weká.
27. "A'jná marichu kapichatari weká chuwa, lawichú ra'rú ka'jná kapichatari weká chuwa. »
28. Ñake iná numá pachá, unkale iná jema'la ñákeji nakú.
29. E kaja penaje kajru eja'wa pura'ko.
30. Rejechami pichaní aú, rejechami kaja wayúwe'e ñaako.
31. Kaja nephaka nená choje. Kajru wani pichaní majáka'ko, rejechami inanaru wayúwe'e ñaaro yenojo achiñá wayúwe'e ñaaro kawakajo.
32. Mari kaje au júpeje pheñawila michuna, unká ña'ke awajne'e akaphú noje, pakú ka'jná, puyuna ka'jná.
33. Apala najña'a wayúwe'e i'makare chu e kaja nephaka nená choje, kaja riña'ko, kaja rinókaloje pají miná pechu.
- chenilles, les femmes ne doivent pas s'attarder à travailler dans les jardins.
- Elles n'iront qu'un moment, et rentreront en milieu de matinée⁷. Si elles s'attardent davantage, elles s'exposent également. Une crise⁸ peut soudainement les prendre.
- Elles vomissent.
- Elles s'affaiblissent.
- C'est la raison pour laquelle les anciens parlaient à ce sujet.
- Si l'on suit les conseils, il ne peut rien arriver.
- Sinon, l'on devient de plus en plus vulnérable.
- Certains disent que l'on a été ensorcelé. « Là-bas, un chamane ou tout autre jeteur de sort⁹ nous tue ».
- Mais leur bouche est coupable, parce qu'ils n'ont rien écouté.
- Ce qui fait beaucoup tonner le monde. Le tonnerre fait fuir les larves wayúwe'e¹⁰.
- Quand leur période arrive, si les éclairs retentissent un peu trop, les femelles se sauvent par le haut, et les males par le bas¹¹.
- C'est pourquoi les anciens ne prenaient jamais de troncs habités par ces insectes pour faire leurs différentes poutres. S'ils les prenaient, de tels insectes pourraient, en se sauvant, tuer le maître de maloca.

⁷ *Pe'iyočá kamú jácho'ko* (Yuc.). Lit. « Lorsque le soleil est à moitié monté ». Soit, à mi-chemin entre l'horizon et le zénith : vers 10 h.

⁸ **Tajalákaloji** (Yuc.). *Ataque* (Esp. Ver.). Crise, attaque, convulsion, évanouissement, mort subite. Ce terme désigne toute forme de crise subite entraînant une perte de conscience.

⁹ Les Yucuna distinguent les vrais « shamans » (Yuc. *marichú*, *lawichú* ; Esp. *brujo*), des autres « détenteurs de pouvoirs chamaniques » (Yuc. *lawichú ra'rú*, Esp. *curandero*).

¹⁰ **Wayúwe'e** (Yuc.). Larve (non id.). Elle ressemblerait à la larve de charançon.

¹¹ « Comme les munitions d'une mitrailleuse » (nous dit Fermín), ces insectes volent des poutres de la maloca lorsque le tonnerre se fait entendre. Censées savoir que leur habitation va être touchée, elles déménagent. D'ailleurs, ce serait précisément sur les traces de leur fuite que passe la foudre. Ainsi, l'on pourrait déceler leurs traces, et même les restes de sédimentation de ces insectes, sur les lieux d'une maloca foudroyée. La foudre ouvre les galeries creusées dans le sol par les mâles, ainsi que dans les arbres alentours sur lesquels les femelles se sont posées.



Fig. 1 Napañaka rená júwa'no mená e'iyowá.

Les femmes s'attardent dans leur jardin.

34. Riwakaje kaja jarepa'yu pechu mata'ri yuwaná penájemi najñápakalo.
35. Kaja nawajlé mata'kaloje penaje, nayami ka'jná, nayani yami ka'jná mapeja najñátaka nakaje ika au, kaja nala'o meji'wá.
36. A'jná pau kela keri ketana leruna le'jé mejiwakaji.
37. E kaja leruna pa'kóloje piño iphari juni ji'lami choje.
38. E kajru nephaka ina'uke ke "Je je je" ke nephaka juni ji'lami chojé.
39. E Pumaruna kema najló.
40. – Yúka'a ? Meke i'maka ka'jnó, chuchuya ? E i'maka wijí ?

Un rayon¹² invisible¹³ pourrait même sabrer les enfants n'ayant pas respecté leurs diètes.

Trancher la colonne vertébrale de ceux qui se seraient affaiblis en mangeant inconsciemment.

La saison des maladies des chenilles dure quatre mois.

Puis les chenilles retournent au bord de la mer¹⁴.

Quand elles transportent beaucoup d'humains, elles crient "Je je je !" en arrivant là-bas.

Les grenouilles *pumaru*¹⁵ demandent à leur chef :

– Alors ? C'était comment là-bas, grand-père ? Avez-vous eu de la chance¹⁶ ?

¹² **Jarepa'yú** (Yuc.). Rayon à effet nuisible ou mortel.

¹³ **Jarepa'yu pechú** (Yuc.). Lit. « Rayon spirituel. » Un rayon invisible pour le commun des mortels, mais bel et bien visible pour les chamans.

¹⁴ **Juni ji'lami** (Yuc.). Lit. "La Base de l'Eau".

¹⁵ **Pumarú** (Yuc.). Grenouille de taille moyenne, non id. (comestible).

¹⁶ **Wijrí, wijí** (Yuc.). Chance. Gain sans effort.

41. – Unka, ke nemíchaka. Wejápaja wajña'ka eja'wá yajné.
42. – Wejápaja nepháchiyaka ajmi'takeja.
43. – Meke chau wani ila'laka ? ke pumaruna kemichaka.
44. Chuwa ta weká piño, ke pumaruna kemichaka.
45. Apala weká ka'jná i'jnajeño wijí, ke nemíchaka.
46. – Ñake iká. Pala ke apala iká ka'jná i'jnajeño wijí, ke nemíchaka najló.
47. Maareya kaja leruna ejomi pumaruna iphá piño.
48. Ñakekaja pumaruna le'je mejiwakaji, nácho'o majó eja'wá nakojé, tajalákaloji wa'té chila ke.
49. Mapeja yuwaná ajñachu nakaje pají, kaja nayarípo'ko loje re'iyá penaje.
50. Rejechami kaja upeje pheñawilá michuna kemake.
51. « Eko ama yuwaná iwataña nakátako lainchu, apala pumaruna jña'á napechu. »
52. Yuwana wajé yáka'ño iyuríniña neká neko.
53. Apala meke i'maka wakaje yuwaná ya'o neko waka'pe, e kaja pumaruna amá napechu ya'ko.
54. E pumaruna kema:
55. – Jai ! Na kari nulaké ñani kamu'jí kemachi wani eja'wá chu !
56. Au unká ka'jná rara'pá i'mala penaje kají ya'ro kamu'ji, ke nemíchaka.
57. I'jná wajñachi ripechu, ke nemíchaka. Mara'paru ri'makale riya'ko rikó.
58. E kaja ikaja najicha ripechu. E kaja nawá'icha riká najwa'to.
59. E kaja kele yuwají li'chó meji'wá.
60. Rejechami e kaja rikeño'cha jelo'kajo, lanájitakajo.
61. Meke i'maka wakaje kaja iná imata'a neká, tajákaji penaje ri'maka chu unká meke ina la'la pekuwaka.
62. Kajaya napachoja, unkale nemá'la najló kemakana,
63. Kaja piyuke pumaruna pechu ja'paká
- Non. Nous apportons juste un peu de gibier.
- Le peu qu'ils leur apportent est déjà fumé.
- Comment avez-vous pu vous débrouiller aussi mal ? leur disent les grenouilles.
- Maintenant, c'est notre tour.
- Nous aurons peut-être plus de chance.
- Bien. Bonne chance, leur disent les Chenilles.
- Après les Chenilles viennent alors les Grenouilles.
- De même, il y a les maladies des Grenouilles. Elles amènent en ce monde attaques et vomissements.
- Alors si les enfants mangent des fruits sans traitements particuliers, cela peut les rendre malade.
- C'est pour cette raison que les anciens disaient toujours :
- « Surveillez bien vos enfants, défendez-leur de jouer l'après-midi, les Grenouilles pourraient prendre leur âme. »
- Ceux qui commencent à se déplacer (pour observer), ne les laissez pas seuls.
- Un jour où les enfants restent seuls assis dehors, les Grenouilles regardent leur âme isolée.
- Elles disent :
- Oh ! Qu'il a l'air triste mon pauvre petit-fils en ce monde !
- S'il reste assis tout seul, son père a dû l'abandonner.
- Prenons-le, puisqu'il est orphelin !
- Et c'est comme ça que les Grenouilles emportent son âme.
- L'enfant s'affaiblit.
- Il commence à avoir de la fièvre et des visions.
- Et quand personne ne peut leur reprendre, il est déjà trop tard.
- Ceux qui n'ont rien écouté ne peuvent s'en prendre qu'à eux.
- Pendant ce temps, les Grenouilles

- ina'uke pechu ña'kana naku.
64. Jakíchaje i'makaño pechu wa'tó najñ'a'a.
65. Mari kaje au meke i'maka chu ina'uke kapicho.
66. E kaja nale'je jeama nalekare.
67. Meke i'maka wakaje, ñakekaja riwijíchaka yuwaná penájenami najñapakalo.
- continuent à prendre l'âme des gens.
Celle de ceux qui sont dans un état grave.
68. Nakaje yami ka'jná najñapicho, lawichú yami ka'jná, chi'narikana yami ka'jná, iná yaní yami ka'jná.
69. Mari kaje au júpeje pheñawilá michuna kemake nakú i'majika :
70. – Ika'niña nakaje inuma choje. Kajwátakeja wanija ajñájika nakaje !
- C'est ainsi que, de temps en temps, quelqu'un meurt.
Les serpents sont aussi leurs armes.
Un jour, l'une de ces grenouilles a la chance de tomber sur¹⁷ quelqu'un qui a mangé quelque chose qu'elle n'aurait pas dû.
Cela peut arriver après le traitement d'une maladie, d'un rituel de Yurupari, ou d'un accouchement.
71. Iná jema'ka chu ñakeji naku e kaja unká iná la'lo meji'wá.
72. Eya unká chu iná jema'na inajlo kemakana, kaja ina la'koloje meji'wá penaje.
73. Meketanaja pumaruna le'jé.
- C'est pour cela que les anciens disaient toujours :
– Ne vous jetez pas n'importe quoi dans la bouche ! Ne mangez que ce qu'il y a de plus sain¹⁸!
Si l'on écoute bien ce conseil, rien ne peut arriver.
Dans le cas contraire, on s'expose aux dangers.
74. Eja'wa jená a'jná weji ke ta keri ketana ejena nale'je meji'wakaji.
75. Maareya kaja pumaruna pa'koloje penaje.
76. Meke i'maka wakaje, wíjrí ne'jná kajru nephataka ina'uke mutenami e pajluwetano, ke nephataka neká.
77. Kaja najñ'a'ka chu ina'uke pechu.
78. Eyá unká chu najñ'a'la, kajru ina'uke pechu, unká na nephátala.
79. Ipatuja nephata rejechami lajuwaji kajena nephata.
80. E kaja nephákaloje mawala ja'pejé.
- Cela ne dure que le temps des grenouilles.
Leurs maladies cessent au bout de quatre mois.
Après, elles rentrent.
Quand elles ont de la chance, elles transportent aussi beaucoup de viande humaine fumée.
Elles emmènent l'âme des gens.
Mais quand elles n'en ont pas pris beaucoup, elles ne ramènent rien.
Juste de la coca à mâcher et des plumes.
81. E kaja mawana kemicha:
82. – Yúka'a ? Chuchuya, meke i'maka ?
83. E i'maka wijí ka'jnó, ke nemíchaka.
84. – Unka, ke nemíchaka.
85. Pala we'maka, nachi'ná la'rena yuriko walakena,
86. Ajñákapuje kalé na'a wajló, lajuwaji kajena e palá noje jimarení.
- Elles arrivent chez les grosses grenouilles *mawa*¹⁹.
Celles-ci leur disent alors:
– Alors, grand-père ? C'était comment ?
Avez-vous eu de la chance ?
– Non, répondent-elles.
Nous avons été là-bas, mais les anciens éduquent trop bien leurs jeunes.
Ceux-ci nous ont offert de la coca, et de très jolies parures de plumes.

¹⁷ **Wijicha'kaje** (Yuc.). *Chiripiar* (Esp. Ver.). Gagner par chance. Rencontrer sans effort.

¹⁸ **Kajwatakeja** (Yuc.). Sain, purifié. Rendu inoffensif par un traitement chamanique. Du verbe *kajwatakaje* « enlever les effets nuisibles d'un aliment ».

¹⁹ **Mawa** (Yuc.). *Walo* (Esp. Ver.). Grosse espèce de grenouille, non id. (comestible).

87. Eya wijí ne'jnaka chu, kajrú nephataka ina'uke mu'tenami, e kaja nemá :
88. – Wijí we'maka !
89. E kaja pují napecchu rejechami.
90. Maarejena pumaruna le'jé mejiwakaji.
91. Puichiya kaja mawala keño'ro piño.
92. Maayá ñaké kaja meji'wakaji mawana le'jé.
93. Nale'je tajakalaji, ñaké kaja iwakajiwa puwakaji, jeama.
94. Maayá kaja mawala wakaje jeina jácho'o nalekare.
95. Mari kaje au ne'iyajena riwijicha'a najñápakalo.
96. Mawala eyá kaja kaja wephákaloje yawija choje, kaja jíñana i'jrakaloje penaje.
97. Maare kajru wani meji'wakaji.
98. Rejechami, kaja juni yajné i'jrakaloje penaje, e kaja juni yajné jawakákoloje juni jilami ejó.
99. Kaja ina'uke nawakíchako ta.
100. E kaja nakelo'chaka nekó.
101. E kaja chi'narikana jlámi'cha neká
102. Pají numaná chiyá riká ako'charo, ají ke juni jalomi ako'je.
103. Ika penaje namakapo'cha'ko piño junapejé.
104. Kajru wani namakapo'chako júwi ke ejechami.
105. Kaja ikaja nawakíchako piño pají choje.
106. Mari kaje ejomi kaja nali'chako ta.
107. Kaja na'cha chi'narikana yare, na'chá náyaro.
108. Kaja najña'kaloje nanupano penaje.
109. Kaja ikaja chi'narikana i'jichaka najwa'to.
110. E kaja nemicha: « Wa(lij)imana ke, kaja ikaja ná'ochako majó, kaja ne'jrákalooe penaje chi'narikana wa'té. »
111. Mari kaje au iná kajwata jíñana wajé nakeño'ka iphákaji wakaje.
112. Unka chu iná kajwátala juni yajné, e kaja iná la'a meji'wá.
- Parfois, ils rapportent de la viande humaine fumée, et disent :
– Nous avons eu de la chance !
Et ils se réjouissent.
Le danger des grenouilles *pumarú* s'arrête là.
Vient alors le tour des grosses grenouilles *mawa*.
Elles ont aussi leurs propres maux.
Elles causent également des crises, des fièvres et des vomissements.
Quand arrive la saison de ces grenouilles, leurs armes-serpents font aussi leur irruption en ce monde.
Ainsi, certains ayant fauté en mangeant se font avoir.
Nous arrivons alors en hivers, lors de la remontée des poissons.
Là, il y a vraiment beaucoup de fléaux.
Avant cela, les poissons se rejoignent au bord de la mer.
- Comme des humains, ils se réunissent.
Ils préparent une gigantesque cuve de soupe dans laquelle chacun plonge.
Puis l'Ancêtre Yurupari renverse la cuve.
Ils affluent alors de la porte de sa maloca jusqu'à la mer.
Dans l'eau, ils renaissent.
Puis, ils grouillent, et se reproduisent innombrables.
Et ils se réunissent à nouveau dans la maloca.
Après ils mettent leurs costumes.
Ils se peignent les motifs²⁰ du Yurupari.
- Ceci accroît leurs pouvoirs.
C'est alors que le Yurupari les suit.
Ils disent : « Maintenant que les initiés sont là, ils vont remonter le fleuve avec le Yurupari ».
C'est pour cela que l'on doit atténuer la nocivité des poissons qui viennent à peine d'arriver lors de leur ascension.
Sinon, on s'expose à leurs armes.

²⁰ **Yareji** (Yuc.). Motif de peinture corporelle.

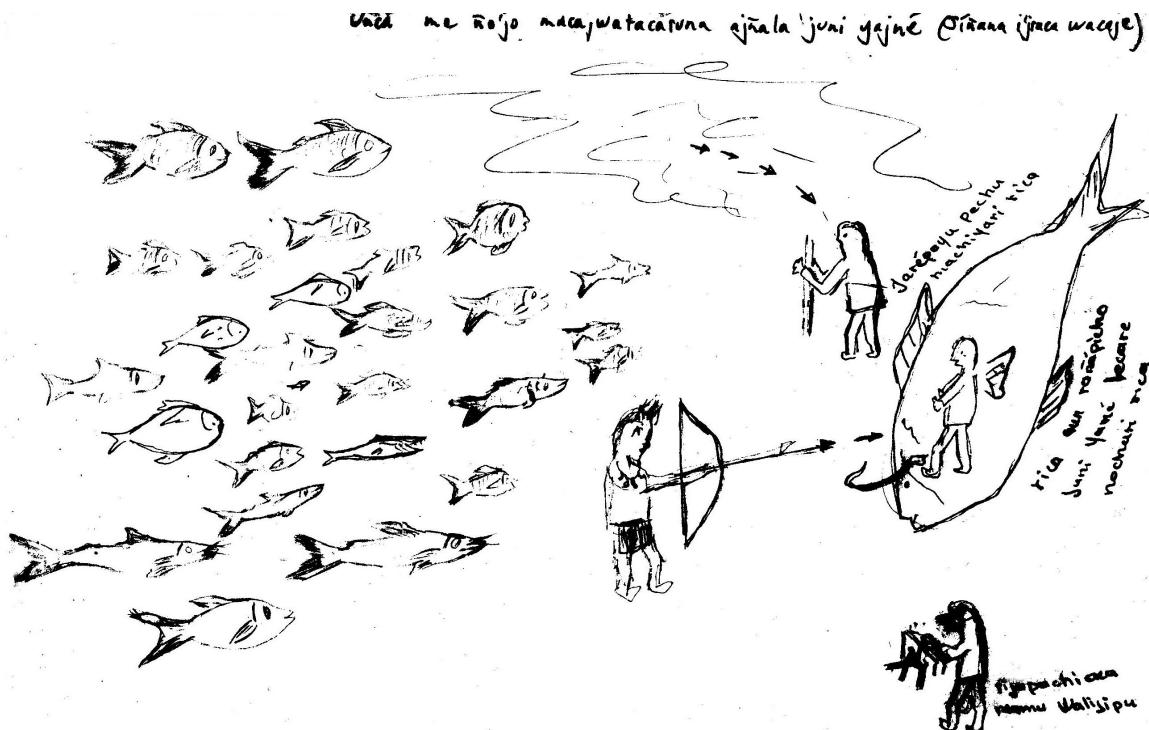


Fig. 2 Rijapachiyaka mamú walijípuku.
Riká aú rañápicho. Juni yajné lekare
nóchari riká. Jarepa'yú pechu ma'chiyari
riká. Unká me ño'jó makajwakakaruna
ajñalá juni yajné (íñiana i'iraka wákaje).

L'homme touche un *sábalo* (*Brycon sp.*) fumé récemment pêché. Alors il engraisse. Les poissons le flèchent. Un éclair spirituel [invisible] le coupe. Ceux qui n'ont pas reçu de protection ne peuvent pas manger les poissons (à l'époque de leur ascension).

113. Re kaja nale'jé puwaíkaje, chilakaje, kewi iná wíla'ru.
 114. Re kaja nale'jé kawirina jácho'ño yuwaná nakú.
 115. Marí kaje aú iná kajwata juni yajné.
 116. Re kaja juni yajné le'jé jeí kajru, juni ñaka'la wakaje jeina jácho'ko.
 117. Na'ko puwakaje phíyu'keja, kaja ya jíñana lekare neká.
 118. Mari kaje au palá iná amaka iná iko.
 119. Kaja ya nácho'o piyukeja majó mená kaje e'iýaje, pají kopejé kaja ya juni ñaka'la ácho'ta neká majó.
 120. Meke i'maka wakaje ñaké kaja nakapichatakajo iná.
 121. Iná ajñapákalo riwakaje kaja, meke i'maka wakaje yuwaná kapicho junapejé, kaja najñákaloje iná pechu penaje.
 122. Mari kaje au iná kema yuwanajlo amá ikó palá.
 123. Unka chu iná jema'la inajlo kemakana, kaja iná la'o meji'wá, iná kemaka pivá ina'uke

On souffre alors de diverses maladies, on a des vomissements et mal à la tête. Les jeunes peuvent également avoir des démangeaisons.

C'est pour cela que l'on traite chamaniquement les poissons.

Ceux-ci ont également beaucoup de serpents qui sortent lors de la montée du niveau des fleuves.

Comme ils sont leurs armes, ils surgissent de toutes parts.

Il faut alors faire très attention.

Comme l'eau monte, elle les fait venir
dans les jardins, ou à proximité de la
maloca

Il arrive qu'ils tuent quelqu'un.

Si l'on ne respecte pas la diète, des enfants peuvent également se noyer, et leur âme est emporté.

On doit donc conseiller aux enfants de faire attention à eux.

Si l'on n'écoute pas ces conseils, on s'expose au malheur, puis l'on dira q

- yawit  nori nuk .
124. Kajaya in  pachoja, unkale in  jema'la inajlo kemakana.
125. E kaja juni yajn  wa'ro inatana chuwa ajn  nephaka ripomojo ejena.
126. E kaja chim  mano' takaloje nejkaloje nejwewa penaje nak kaloje nejkaloje nejwewa penaje.
127. A'jn  weji ke ta keri ketana.
128. Ketana mawala le'j  meji'wakaji kechani juni yajn  wa't 
129. Iyama le'j  meji'wakaji.
130. Mari kele le'j  meji'wakaji yuriko pajluwaja jarechi ketana.
131. In  lam takaloje eja'w , e in  la'a rik  mapachara a , kaja nalapa't kaloje eja'w  jena.
132. Leruna le'j  meji'wakaji, na ka'jn  ? Iwakajiwa ka'jn , taj kalaji ka'jn .
133. E kaja nake o'cha pumaruna le'j  meji'wakaji.
134. Nalapachi'ya  akeja kaja.
135. Na ? Taj kalaji ka'jn , iwakaj wa ka'jn  ?
136. Ph yu'ke natajnataka nakaje lapata'kana.
137. Maareya kaja nalapachi'ya mawala ja'pej .
138.  akeja kaja. Na ka'jn  je  ka'jn  ? Junapej  ka'jn  in  kapicho.
139. Maarejena in  lapata'a rik .
140. Maare kaja in  a'a pal  wani  akeji jena.
141. Kaja in  kemakaloje : « Mar  ke we'majika maay  watukumó leruna jena wakaje.
142. Kanakuwani ka'jn  iwakajiwa.
143. Na ka'jn  ? Je  ka'jn  kanakuwani, na yuwanajlo ka'jn .
144. Puwaka pal  amajika, e yuwaná e ja'paje  akeji chiy .
145. Ey  unkaji ke jema'a  akeji naku, kaja  nak  wephajika richoje.
- c'est un homme-jaguar²¹ qui a frappé. Mais on ne peut rejeter la faute   une personne d'autre qu'  soi-même. Ensuite les poissons se répartissent le long des rivières et remontent jusqu'  leurs sources. C'est là que le geai²² les féconde pour qu'ils pondent leurs oeufs. Cette dernière période dure trois mois. Là se termine les dangers des grenouilles *mawa* et des poissons. Deux sources de malheur en même temps. Voici donc tous les risques encourus durant une année complète. Pour remettre ce monde en ordre, on utilise de la cire d'abeille pour examiner chaque période de ce monde. Durant la saison des chenilles, qu'est-ce qu'il y aura ? Du paludisme, des crises ? Puis l'on continue avec les dangers des grenouilles *pumar *. Le questionnement est similaire. Qu'est-ce que ce sera ? Une attaque, une fièvre ? Tout ce qui est dangereux doit être énuméré. On énumère ensuite les grenouilles *mawa*. Même chose. Qu'est-ce qui peut arriver ? Un serpent ? Une noyade ? L'énumération invocatoire [d'une incantation] s'arrête ici. Là, on a très bien ressenti le signal de chaque danger. Ce qui permet de dire : « Voici ce qui nous arrivera prochainement durant la saison des chenilles. On peut prévoir un paludisme. Les serpents pourraient faire des victimes, particulierement chez les enfants. Si vous les surveillez bien, ils passeront cette période dangereuse. Mais si vous n'écoutez pas, cela va nous arriver.

²¹ **Ina'uk  yawit ** (Yuc.). Lit. "Jaguar d'un homme". Faculté d'un chamane de faire apparaître ou contrôler   distance un jaguar.

²² **Chim ** (Yuc.). *Arrendajo* (Esp. Ver.). Oiseau capable d'imiter le chant de tous les autres oiseaux.

146. Maayá kaja riphíchaka pumaruna ja'pejé.
147. Unka paala ka'jna riwe'píchaka.
148. Na ka'jná tajákajo ka'jná i'majeri ra'pí.
149. Na yuwanajlo ka'jná, pheñawilajlo ka'jná, na mujrí ka'jná ?
150. A'jná natajnáchiyaka riká ejena.
151. Jimaya nakeño'o piño mawala ja'pejé iphakana.
152. Maare iyama le'jé meji'wakaji.
153. Ñakeja kaja nalapachiyaka meji'wakaje.
154. Jeí ka'jná yuwanajlo ka'jná, pheñawilajlo ka'jná.
155. Maare kaja nalapata piyuke ina'uke chi'na,
156. Jimaya nakeño'o mujrí, yarípo'kajo ka'jná, apala junapejé ka'jná ina'uke kapicho.
157. A'wana ka'jná ikatá iná wilá.
158. Maayá kaja najña'a phíyu'ke eja'wá miná lekare.
159. Jemana lekare ka'jná, nale'je puwaikaje ka'jná.
160. Phíyu'ke natajnáchiyaka, maayá kaja nakeño'cha kawayana lekare.
161. Meke i'maka wakaje nala'a yuwaná yaipuni.
162. Ñakeja kaja phíyu'ke natajnáchiyaka nale'je puwaikaje.
163. Maayá kaja nakeño'cha piyutena le'jé puwaikaje.
164. Meke i'maka wakaje yuwaná no ka'jná piyuté, nakatako ka'jná najwa'te.
165. Ejechami kaja piyutena la'kaloje nayaipuni penaje.
166. Phíyu'ke natajnáchiyaka ñakeja kaja piño, maayá kaja nají'cha yáwina.
167. Meke i'maka wakaje yáwina la'a iná yaipuni, yáwina la'ka chu iná yaipuni kaja iná kapichakoloje penaje.
- Ensuite, il [l'incantateur] arrive à l'invocation des grenouilles *pumaru*. Il peut alors avoir un mauvais pressentiment. Une crise ou une attaque est possible. Les enfants ou les vieux auront-ils la grippe ? Et l'on continue [l'énumération] jusqu'à la fin. De là, on arrive à la saison des grenouilles *mawa*. C'est là qu'il y a deux facteurs d'exposition. De la même manière, on énumère les dangers. Peut-être des serpents pour les enfants ou les vieux. Puis l'on énumère toutes les tribus ancestrales. On nomme les infections des voies respiratoires, les affections soudaines²³, les noyades. La chute d'une branche peut aussi assommer quelqu'un. Là aussi, l'on prend toutes les armes des maîtres de ce monde. Les armes des tapirs peuvent, par exemple, occasionner de la nausée et des vomissements. Une fois que l'on a terminé avec tous leurs préjugés, on poursuit avec ceux des cerfs. D'un coup, ceux-ci rendent les enfants malades. Toujours de la même manière, il faut terminer de nommer tous leurs fléaux. Et l'on continue avec ceux des anacondas. Il arrive que les enfants tuent un anaconda, et jouent avec ses restes. Alors les anacondas leur infligent brusquement une grave maladie. Après en avoir terminé avec eux, on invoque les jaguars. Ceux-ci peuvent également affecter, et même tuer quelqu'un du jour au lendemain.

²³ **Yarípo'o, yaípo'o** (Yuc.). Avoir une maladie survenant brusquement (*yariju*). Son origine est toujours liée au coup néfaste d'un animal ou d'un être surnaturel.

168. Yawina ka'jná pinocha e kaja iná la'a ijai ritami nakojé.
169. Apala rila'a iná yaipuni, yuwaná ka'jná .
170. Eyá mapeja pinó kachu yawi e ka'jná pijápata yuwaná riyatelami aú.
171. Kaja nala'kaloje nayaipuni penaje, piyukeja kaja iná tajnátaka piño riká.
172. Maayá kaja naji'cha piño Jarechina le'je puwaikaji.
173. Na ka'jná napira ka'jna pinocha kuchi ka'jná, kalapichi ka'jná, iká chona nala'a iná yaipuni.
174. Maajena iná keja'a yuku ke iná kejáka riká.
175. Eyá unká paala riwe'pika chu kaja iná ja'patakaloje weji'wakaji mapachara aú meke i'maka wakaje iná ja'paká riká.
176. Maaya kaja ina i'makaloje riyukuna piyuke yuwanajlo penaje.
177. Kaja iná kemakaloje :
178. « Marí ke we'majika maayá watukumó iwe'pika keja amá yuwaná.
179. Eyá unká chu nemá'la najló kemakana, kaja iná iphakaloje ñaké ichoje mekewani ta iná la'ka.
180. Maarejena we'píkaji ta'jnó. »
181. Mari kele eja'wá minana yuiko i'maka.
182. Mari eja'wa naku pajñákanikeja weká najwa'té;
183. Mari kele neká:
184. Paineko jemana, rejomi kawayana, rejomi Jarechina La'yana, piyutena, rejomi yáwina.
185. Mari kele eja'wá minana yuiko i'maka.
186. Jemana yuriño i'maka eja'wá minana neká ina'uké napechu apu chuwa.
187. Mari kaje au unká katakaju kalé nayuiko i'maka.
- Si tu tues un jaguar, il faut alors faire une défense en soufflant de la fumée sur son corps.
Le jaguar peut même toucher d'autres personnes à ta place, les enfants, par exemple.
Si tu tues un jaguar, tu peux affecter des enfants simplement en les touchant. Tes mains deviennent comme ses pattes.
Pour cela, on doit donc encore terminer de tout nommer.
Ensuite on prend les maladies des *Jarechina*²⁴.
Si tu tues l'un de leurs animaux familiers, un *hocco*²⁵ ou un *sapajou* apelle²⁶, ils se vengent en infligeant une maladie.
C'est pourquoi, il faut interroger sur ce qui risque d'arriver.
Ce qui permet parfois, dans le cas d'un mauvais pressentiment, de faire passer le danger grâce à la cire d'abeille.
C'est là qu'il faut ensuite informer tout le monde, et particulièrement les jeunes.
On dit alors :
« Voici ce qui va se passer au devant de nous. Prenez bien garde aux enfants.
Mais l'on ne peut rien faire pour ceux qui n'écoutent pas ce conseil.
- Ma prévision s'arrête ici. »
Ainsi sont les maîtres de la forêt.
Dans ce même monde, nous vivons très proches d'eux.
Récapitulons-les:
Il y a les tapirs, les cerfs, les *Jarechina* et les *La'yana*²⁷, les anacondas et les jaguars.
Ce sont les maîtres de la forêt existant.
Les tapirs sont des maîtres de la forêt qui vivent et pensent comme des humains.
Il ne faut donc pas jouer avec eux.

²⁴ **Jarechina** (Yuc.). Êtres surnaturels censés habiter sous la surface la plus superficielle de la terre. Ce terme vient de *jarechí* qui signifie « été ».

²⁵ **Kuchi** (Yuc.). *Paujil* (Esp. Ver.). *Crax alector*.

²⁶ **Kalapichi** (Yuc.). *Maicero* (Esp. Ver.). *Cebus apella*.

²⁷ **La'yana** (Yuc.). Etres surnaturels habitant sous la surface de la terre. Leurs pouvoirs et leurs apprences sont semblables à ceux des *jarechina*.



Fig. 3 Marí ke jema'lá amákana, piyukeja iná amakare
marí eja'wá nakú.

Ainsi voit-on une saline de tapir, tout ce que l'on voit dans un morceau de forêt.

- 188. Jemana ñakajela ri'maka chu jema'lá ka'jná.
- 189. Kaja nañakajela riká nale'jé pají, punama ka'jná, u'walá, itewí, wanaka ka'jná, malakala kajena, mapiyé ka'jná. Kele napají yuiko i'maka.
- 190. Kele najme'jani unká meke la'je iná i'kalare.
- 191. Eya piwátaka chu ñakeji ña'ákana, kaja

Les salines sont leurs lieux d'habitation²⁸. Ils ont également leurs fruits : le *milpesos*²⁹, le *laurel*³⁰, l'*aguaje*³¹, le *abiu sylvestre*³², l'*açaï sylvestre*³³. On ne peut pas abattre ces arbres, ils sont leur propriété. Si tu veux prendre quelque chose, tu

²⁸ **Jema'lá** (Yuc.). *Salado* (Esp. Ver.). Saline. Lit. "L'eau des tapirs". Cela ressemble à un petit marais. Les tapirs, cerfs et autres animaux s'y abreuvent pour assimiler les sels minéraux indispensables à leur corps. Les Indiens respectent et recensent soigneusement les salines, toujours considérées comme des lieux sacrés.

²⁹ **Punama** (Yuc.). *Milpesos* (Esp. Ver.). *Oenocarpus sp.* ou *Jessenia sp.*

³⁰ **U'walá** (Yuc.). *Laurel* (Esp. Ver.). "Laurier". *Protium sp.* (?). Fam. *Burseraceae*.

³¹ **Itewí** (Yuc.). *Canangicho, aguaje* (Esp. Ver.). *Mauritia flexuosa*.

³² **Wanaka ; mapiyé**. (Yuc.). Caimo de monte (Esp. Ver.). Deux variétés de *Pouteria caitito*.

³³ **Malakala** (Yuc.). *Asai* (Esp. Ver.). *Euterpe sp.*

pila'kaloje íjai, pikeja'kaloje naliyá napaji,

dois te faire une défense en leur offrant du tabac pour en faire la demande.



JEMA'ALA YUIRO ÑHACA, WAJÁNO NAPECHUWA
NACHÍMKA PURACÁALO JA'APYA, NEKHÁ AMAPÓ
JEMA'ALA, APÚ CHUWA, PASI RIPECHÚ
MARICATE AÚ UNCA CATACAJO CALE JEMA'ALA YUIRO

Fig. 4 Jema'lá yu'ro i'maká, wajaño napechuwa nachi'ná puráka'lo ja'piyá, neká amapó jema'lá apú chuwá, pají ripecchú.
Marí kaje aú unká katakajo kalé jema'lá yu'ró.

Ceux qui ont souffert pour apprendre les paroles chamaniques de leurs ancêtres peuvent voir dans les salines les malocas des tapirs. C'est pourquoi on ne plaisante pas avec les salines.

192. Ne'maká chu ñakeji naku, e kaja nemá'a pa'piyá.
193. Eyá unká chu nemá'la ñakeji nakú, e kaja unká meke la'je pi'jnala a'wanacha ña'je,
194. Kaja ya unká nemá'la iná ja'piyá, kaja ina kemakaloje penaje : « Ijña'niña a'wanacha ! »
195. Meke i'maka chu ne'iyyajena unká jema'la najló kemakana, e'iyyonaje ka'jná ne'jná a'wanacha ikataje, kaja najná'kaloje richá penaje.
196. Iká ka'jná yuwaná apiro'cha phíyu'keja pheñawilá ka'jná, kaja nayarípo'koloje penaje.
197. Kajaya kaja jemana yúcha'ro, rejechami, kaja ne'makaloje penaje:
– Aú na la'ri i'katari nupaijí ?

S'ils acceptent cette offre, ils t'écouteront.

Sinon, tu n'auras pas la permission d'aller chercher les fruits.

S'ils ne veulent rien savoir, on dit alors : « Ne touche pas à ces fruits ! »

Il arrive toutefois que certains désobéissent et aillent abattre les arbres fruitiers pour en prendre.

Tout le monde en mange, les enfants, les vieux... Et ils tombent malades.

Les tapirs se mettent en colère et disent :

– Alors qui a abattu mes arbres

199. Ñaké numaká : « Ijápaña ñákeji nakú ! » fruitiers ?
J'avais pourtant dit : « N'y touchez pas ! »
200. Ile ke ila'ka pachá muni ta i'jnájika majó ejátakaloje nojló rapumí choje. Puisque c'est comme ça, vous viendrez demain m'en semer de nouveaux.
201. Mari keja nemaká iká ja'ro yuwaná nakojé. Et comme ils disent, cela tombe sur les enfants.
202. Eya apú kaja na ka'jná inaana ka'jna wakapo'jo i'jnakaño ka'jná jápaka chu jema'la chiya, ejechami jema'na kemaka: D'autre part, si une femme passe à côté de leurs salines quand elle a ses règles, les tapirs disent :
203. – AA ! Na penaje inaana wejatanami ta ja'pa wajne're chiya, la're puwa're weká. – Ah ! Pourquoi est-elle passée à côté de notre rivière ! Elle nous l'a souillé !
204. Na aú ile kajeru ta jenaku la'kana ? Avec quoi allons-nous la punir !
205. Iká penaje ta naji'chaka lukují. Ils prennent alors du tabac à inhaleur.
206. Riká aú napho'o kele inanaru phu "chipú chipú" ruwíla'ru chojé. Ils lui soufflent, et cela lui monte à la tête.
207. Kaja tajákalooji patakáloje ruka penaje. Elle peut en faire une attaque.
208. – Ajá ! Pa iká ile kaje aú ile kajeru ta jenaku la'kana ke nemichaka apú chuwa. – Ah ! Maintenant, elle va avoir ce qu'elle mérite ! disent-ils.
209. Eyá meke i'maka wakaje, kaja napachiya rupechuwá. Kaja naña'takaloje ruka apú chuwa penaje. Ils saisissent alors son âme, et la fouettent.
210. Kaja ikaja kele inanaru pi'chako aji ke ruñakaré choje. Kaja jupichami iwakajiwá ja'ochako runaku, tajákalaji, lanájitatako. Une fois rentrée, elle peut être saisie de fièvre, avoir des crises, ou des visions.
211. Kaja rupechu ja'chako nañakaré chojé. Son âme tombe directement chez eux.
212. Kaja ya unká roma'la rojló kemakana, Comme elle n'a pas suivis les conseils, il arrive que quelqu'un la soigne chamaniquement en prenant sa défense.
- maayá kaja meke i'maka chu ina lawícho'o neká. Elle peut parfois s'en sortir.
213. Na'paká chu na'pá ñakeji chiya. Mais si elle doit succomber, on ne peut plus l'aider.
214. Eya tajakaji penaje iná i'maka chu unká meke iná la'la pekowaka. C'est toujours la faute de ceux qui désobéissent.
215. Kaja ya napachoja, unká pachá nemá'la ñakeji nakú. Si une femme enceinte passe à côté de leur saline, alors ils cessent d'y boire pendant un temps.
216. Eyá kanupanái ja'paká chu, jema'la chiya, meke i'maka wakaje nayurí richoje i'rakaná meketanaja. S'ils veulent, ils peuvent faire du mal à ceux qui attendent l'enfant, aussi bien à l'homme qu'à la femme.
217. Nawata chu meke i'maka wakaje nala'a kele kanupanaruna yaupuni iná kaja riká achiña ka'jna inanaru ka'jná, Si c'est à la femme, ils peuvent emporter l'âme de l'enfant le jour de sa naissance.
218. Inanaru ru'maka chu kele yuwají runakuri, rimoto'ko wakaje, kaja najna'kaloje ripecchu penaje. Ils lui font porter un costume de plumes.
219. Kaja na'chá rilajowa. C'est pourquoi l'enfant reste inconscient dès sa naissance.
220. Mari kaje au yuwají moto'cha meji'wani. Pour le sauver, il faut récupérer son âme que les tapirs ont capturé, leur rendre leurs plumes, et le chercher sous le banc, sous les calebasses, le porte-
221. Eyá ri'makoloje penaje, kaja ripatákalooje ripecchu piyuke jemana kapiya, nalajowa ja'piya ka'jná eta'pá ja'piyá, kuyá ja'piyá, umichiripuku ja'piyá, lukují chiyá.

222. Riká chojé netá yuwaná pechu.
223. Kaja pipatákaloje ripechu re'iyajo piño, ejechami kaja ripechu iphaka piño.
224. E kaja pitakáloje napu namaka piya yuwají pechu, kaja naya'ta yuwají pechu me'chuji choje.
225. Meke i'maka wakaje kaja na'pá richiya. Mari kaje ejomi nemá yuwají chi'najló.
226. – Maayá watukumó ja'paña kanupanai jema'lá ewá.
227. Eyá inójikee jema i'jnájika yuwají jápataje rau.
228. Eyá kajwátakaji palani.
229. E kaja jupichami nakajwáta neká.
230. E kaja unká meke nala'lo.
231. Eyá unká chu iná jema'la inajlo kemakana, kajaya pajluwaja nala'ka ina yaipuni. Kaja tajakaji chojé ina iphakaloje penaje.
232. Eya yuijomani ja'paká chu jema'la chuwá, mari kaja napichata najló ne'rakala.
233. Kaja puwa're nali'chaka riká. Maarejechami kaja nayurika júpi wani jema'lá.
234. E kaja ne'rakaloje richoje apú chuwa. Na chu ka'jna pijirina ka chu ka'jna, pijirí chu ka'jna, pajú chu ka'jna, a'jna yuijomani nupana ja'paká jema'la chiyá ketana.
235. Rejechami kaja nakeño'o richoje i'rakana piño.
236. Eyá nawátaka chu yuijomani pechu ña'kana. Na yuwají pechu ka'jná naji'cha.
237. Kaja jupichami ka'jná. Na mu'jrí ka'jna nóchari riká, na iwakajiwá ka'jná.
238. Ejechami kaja ne'jichaka rupechu ña'je. Kaja ikaja rupechu kapichako. Naji'chaka rupechu najluwa.
239. Kaja ya unká nemá'la najló kemakana, aú kaja ñáké iná iphaka richoje.
240. Eyá jeama yuiro najló. Nalekare riká.
241. Ijila riká.
242. Rika kúwaro kuwakuwaja pají chuwa.
243. Jeí ripechu ika wemá nakú jemana lekare.
244. Marí kaje aú iná kema pajlókaka :
- calebasses, et dans le tabac à inhaler. C'est là qu'ils l'enferment. Ce n'est que lorsque tu lui rends son âme qu'il revient à lui. On referme ensuite le passage avant qu'ils ne voient par où est passé l'âme de l'enfant. On la cache. Quand il parvient à passer cette période dangereuse, on dit aux parents : – Dorénavant, vous ne passerez plus à proximité d'une saline quand vous attendrez un enfant. Si vous tuez un tapir, n'allez surtout pas toucher à cet enfant. Alors il vaut mieux atténuer ce pouvoir néfaste. Puis on les neutralise. Et ils ne pourront plus rien lui faire. Mais s'il n'écoute pas ces conseils, ils finiront par l'achever.
- Si c'est une femme venant d'accoucher, qui passe près de leur saline, elle peut contaminer leur abreuvoir. Ils en sont alors dégoûtés, et l'abandonnent pour très longtemps.
- Ils vont donc boire sous une autre forme, en chauve souris ou en cigale, jusqu'à ce que la contamination du sang utérin³⁴ se soit dissipée. Puis ils recommencent à y boire.
- Mais s'ils veulent, ils peuvent emporter l'âme de la femme ou de son enfant. Plus tard, une grippe ou une fièvre, par exemple, peut tuer l'enfant. Puis ils en finiront également avec elle en emportant son âme.
- C'est ce qu'il arrive lorsque l'on ne suit pas les recommandations. Ils ont aussi des armes-serpents. Ce sont des flèches. Ils les suspendent dans la maloca, tout autour. Leurs flèches ont un esprit de serpent. C'est pourquoi l'on se dit toujours :

³⁴ **Yuijomani nupana** (Yuc.). "Chaleur" de la femme ayant accouché.

- « Ika’niñá inumá chojé ajñápákaloji ! »
245. Na yami ka’jná iná yaní yami ka’jná pajicha mapeja nakaji:
246. Je’rú ajmitakejakana.
247. Ye’e ajmitakeja ka’jná.
248. Kalapichi aú ka’jná.
249. Yaje aú ka’jná.
250. Mumú mutenami au ka’jná.
251. Mamu aú ka’jná.
252. Tamakí au ka’jná.
253. Je’rú pirakana au ka’jná.
254. Marí au kaja pajñápi’cho najló.
255. Kaja pipechu amakaloje najló penaje.
256. Kaja ya mapeja pajicha walijipu, e kaja namicha piká, na ye’e walijipuku ke ka’jná.
257. Kaja ya kele jemaná pechu amicha piká kamejeri ke, kaja ikaja nenókaloje piká túta ijila aú.
258. Ika penaje ta naji’cha pipechu aji ke, kaja kala ako’je, liri choje,
259. Piyuke natamáka’chiya pipechu eja’wá minanajlo.
260. Ika penaje ta naji’chaka ripecchu, kaja pajlúwa’ta nenóchaka ta ripecchu.
261. Muni ke kaja ripecchu kapi’chako.
262. Meke wani ta iná la’jika ? Kajaya nenochariká rajñápaka’lo.
263. Eyá paijí wakaje ñakekaja nala’ka iná yaipuni.
264. Phíyu’keja, na yuwaná ka’jná.
265. Kajmú jena wakaje, jimá ka’jná, yukurupi ka’jná, piyuke paiji i’maka kele, kajaya nale’je keja, napecchu nakú riká.
266. Kaja ne’jnákalajoje apú chuwa rapiro’je pijirina chu ka’jná napiro’o riká.
267. Ika chuwaja nayurí nale’je puwaikaji.
- « N’avale pas n’importe quoi ! ». Par exemple, après avoir eu des enfants, tu peux manger quelque chose d’interdit :
- Du pécari fumé,
Du tatou fumé,
Du sapajou apelle fumé,
Du toucan fumé,
Du charançon grillé,
Du poisson *sábalo*³⁵ [fumé],
Du poisson *gamitana*³⁶ [fumé],
Du porc domestique [fumé].
- Tu commets une faute vis-à-vis d’eux, si tu manges cela.
Ton âme est dans leur ligne de mire. Dès que tu manges de la viande récemment boucannée³⁷, ils te voient sous cette même forme, tel un tatou fumé, par exemple.
Comme l’esprit des tapirs te perçoit sous forme de gibier, ils peuvent te flécher.
- Et c’est sous cette forme que ton âme est emportée dans leur monde.
Et ils le répartiront pour les maîtres de la forêt.
Après l’avoir emmené, ils la tuent d’un coup.
D’un jour à l’autre, l’âme de la personne est anéantie.
Qu’allons-nous faire ? Il est déjà trop tard.
Lors de la saison des fruits, ils nous affectent de la même manière.
N’importe qui [peut être touché], les enfants également.
Que ce soit lors de la saison de l’uvilla, de l’abiu, du guama, ou de tout autre fruit, tout est à eux, et surveillé par eux.
Ils prennent une autre forme pour aller se régaler, celle d’une chauve-souris, par exemple.
De cette manière, ils y laissent leurs infections³⁸.

³⁵ **Mamú** (Yuc.). *Sábalo* (Esp. Ver.). *Brycon melanopterus*.

³⁶ **Tamakí** (Yuc.). *Gamitana, cachama negra* (Esp. Ver.). *Collossoma macropomum*.

³⁷ **Walijipu** (Yuc.). Adj. Se dit d’une viande fumée sur un boucan, dont l’animal a été tué depuis moins de cinq jours.

³⁸ **Puwaikaji** (Yuc.). Maladie infectieuse. Toute maladie liée à la fermentation ou à la pourriture. Ce qui occasionne diarrhées et vomissements.

268. Pajú chu ka'jna napiro'cha riká.
269. Ika nawichala yuicharo paijí e'iyaje ika ja'charo jupichami yenuyá ika meke i'maka wakaje yuwanáapiro'o.
270. Kaja na'cho penaje, kaja nayarípo'koloje penaje.
271. Na ka'jná nachilakachiyako ka'jná nako'chako ka'jná ejechami.
272. Kaja napecchu amakoloje najló ne'jnakáloje napecchu ña'je penaje.
273. Mari kaje aú iná kemá yuwaná kajenajlo.
– Eko ama palá yuwaná.
275. Na'kaniya nanumá chojé paijí uwainojo !
276. Kawaka pitako, apala nayarípo''o ñakeji e'iyá..
277. Eyá nemakáchu najló kemakana, e kaja unká meke nala'lo.
278. E'iyonaje me'teni yuwaná penájenami, unká jema'la najló kemakana.
279. Kajaya unká nawe'pila mekeka kele kaje yuriko i'maka.
280. Ne'iyajena kewa kalé jema'ño najló kemakana.
281. Marí ke i'maka aú kaja iná la'a mapachara cha iná ja'patakaloje eja'wá minana le'je puwakaji paijí nakiyá piyukeja.
282. Kajmú nakiyá, jima nakiyá, yukurupí nakiyá, paru kajena, mawirú, kana, kaja iná micho'o napecchu paijí nakiyá.
283. Marí kaje aú palá paijí iphá rená choje, kaja unká pi'rejina jawakalo paijí nakojé.
284. Kaja ya iná ja'pata mapachara aú riká, mari kaje au kajwátakeja ináapiro'o paijí.
285. Rejechami kaja unká yuwaná yaípo'lo.
286. Maayá kawayana lekare yuiro.
287. Ñakekaja i'maka.
288. Ina'uke kaja neká apú chuwá.
289. Ina katako chu najwa'té, meke ka'jná pinóchaka neká metuke, pipachiya ka'jná pipirawa nayani.
290. Marí kaje au, kaja nayúcha'o.
291. Kajaya pa iná yaní wajló ke najló neká nayani.
292. Pamá pi'ri ka'jná patakana, kaja iná yúcha'o ke kaja nayúcha'ko najluwa.
- Ils prennent aussi la forme de cigale. Leur salive fait pourrir et tomber les fruits, puis les enfants les mangent.
- Alors ils tombent malades.
- Ils n'arrêtent pas de vomir, et ont la colique.
- Comme leurs âmes deviennent perceptibles pour les tapirs, ceux-ci les prennent.
- C'est pourquoi l'on dit aux jeunes:
– Surveillez bien vos enfants.
- Qu'ils ne mangent pas ces fruits déjà pourris !
- Avec ceux qui sont par terre, ils peuvent être infectés.
- S'ils suivent ce conseil, il ne peut rien leur arriver.
- Mais de nos jours, les jeunes ne font plus attention à rien.
- Car ils ne connaissent pas l'explication de cela.
- Seuls quelques-uns écoutent ce qu'on leur dit.
- C'est pourquoi l'on utilise la cire d'abeille pour éviter toutes les infections des fruits des maîtres de la forêt.
- On cache les esprits des différents fruits : celui de l'uvilla, de l'abiu, des bananes, des ananas et de la canne à sucre.
- Ainsi, lorsque arrive la saison des fruits, les insectes ne s'y collent plus.
- Grâce à la cire d'abeille, on peut manger des fruits sains.
- Et les enfants n'en seront pas infectés.
- Ensuite viennent les armes des cerfs.
- C'est encore la même chose.
- Dans leur monde, ils sont également humains.
- Il ne faut pas jouer avec eux. Cela peut être le cas si tu les tues trop souvent, ou si tu prends l'un de leurs enfants comme animal familier.
- Alors ils sont furieux.
- Comme nos propres enfants sont les leurs à leurs yeux.
- Imagine si on te prenait ton fils, tu deviendrais aussi furieux qu'eux.

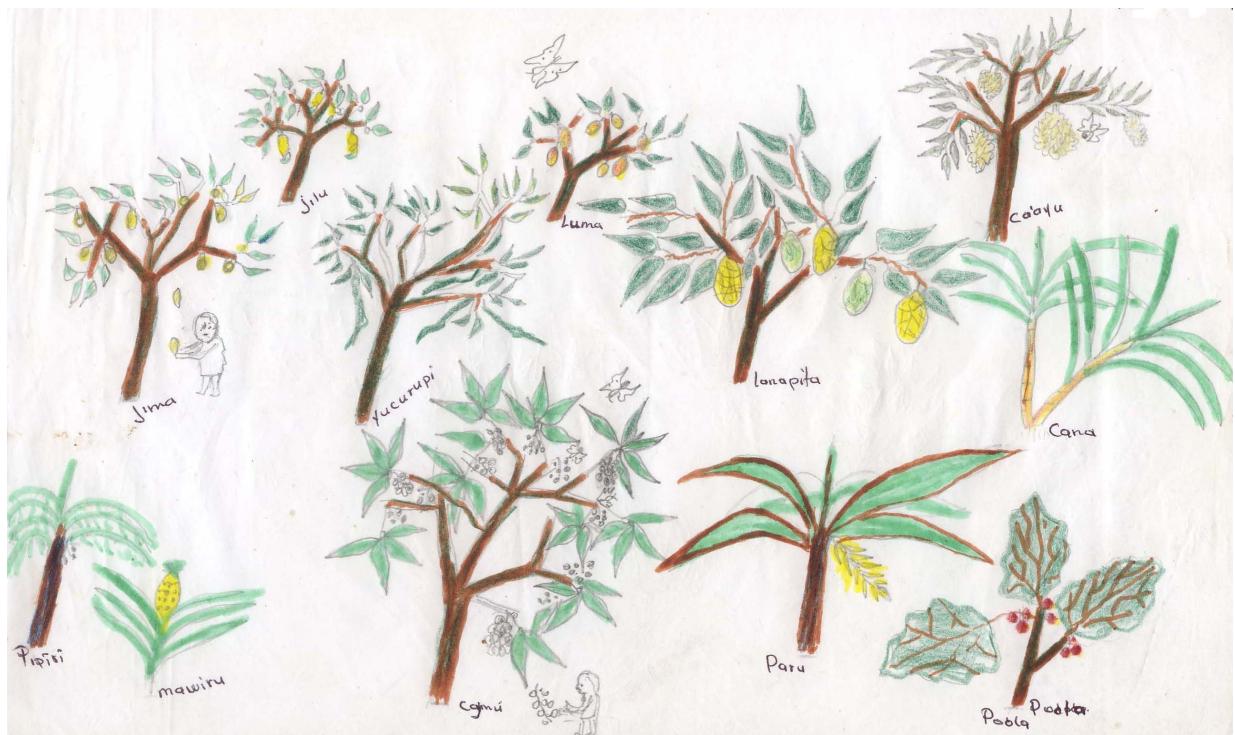


Fig. 5 Jimá (caimito), jilu (anacardier), yukurupi (guamo), lumá (umari), lanapítá (cacao sylvestre), ka'yú (chérimolier), kana (canne à sucre), pipirí (parépou), mawiru (ananas), kajmú (uva, raisin d'Amazonie), paru (banane plantain), poola (narangille).

- 293. Kaja ne'makaloje penaje: « Na la'ri patari nu'ri ke ka'jná ? »
- 294. Ilé ke riwá'ka pachá nu'rí, ñaké kaja nuwá'ka pachá nu'rí.
- 295. Ñake kaja nuwá'jika riyani nakiyana nujuwa, kaja nu'rí apumi choje penaje.
- 296. Marí kaje ejomi kaja najñá'kaloje yuwají pechu.
- 297. E kaja namakápocha ripechu ri'rí ke kaja ñaké ramakana.
- 298. Jupichami riyani nakiyá yaípo'chako.
- 299. Kaja rapaíchaka.
- 300. Kaja na'ocha rinuma ne'rakala, kaja richila'kaloje kaja ipure kemachi ika naku.
- 301. Jupichami yuwají takicha'ko.
- 302. Ejechami kaja naji'chaka ripechu, e kaja pují napecchu i'micha kajaya nawá'icha ne'rí apumí chojé.
- 303. Marí kaje aú unká katakajo kalé ejá'wá miná kawayana yuiko i'maka.
- 304. Maayá jeama yuiro najló i'maka nalekaro penaje.
- 305. Ika wemá naku kawayana lekare nóchari

Ils disent: « Qui a bien pu prendre mon fils ? »

Puisqu'il a pris mon fils, je prendrai le sien également.

Comme ça, il remplacera le mien.

C'est ainsi qu'ils emportent l'âme de l'enfant.

Et ils la font renaître exactement comme le leur.

Avec le temps, l'un des enfants est affecté.

Il devient pale.

Comme ils lui donnent à boire l'eau de leur saline, il vomit un liquide verdâtre. Plus tard, il succombe.

Et ils sont content d'avoir pris son âme pour avoir un nouvel enfant.

On ne peut donc pas jouer avec les cerfs, ce sont des maîtres de la forêt. Les serpents sont aussi restés pour eux en tant qu'armes.

Nous disons que ce sont les armes des

- weká.
306. Ñakekaja nañakaré chu ijiila kuwako tujla ke pají chuwa.
307. Jei ripecchu kele kuwaro.
308. Iká au nenó ina'uke najñápaka'lo na yami ka'jná rajñápicho riyani yami ka'jná, lawichú yami ka'jná, keyajúpakaji yami ka'jná, chi'narikana yami ka'jná.
309. Yami ka'jná mapeja ra'chachiya nakaje, je'rú walijipu ka'jná, kalapichi ka'jná, ye'e walijipu ka'jná, yaje walijipu ka'jná, mamu walijipu ka'jná.
310. Mari kaje au rajñápicho kaja ripecchu amakoloje kawayanajlo penaje.
311. Marí kaje au kaja ripecchu amó najló, kaja nenókaloje riká penaje.
312. Marí kaje aú nenocha riká pajluwaja jei chu iká penaje naji'chaka ripecchu kawaka'la a'koje pechu choje, liri choje.
313. Ejechami kaja najichaka ripecchu, kajaya kaja namicha kamejeri ke riká.
314. Mari kaje au unká iná ka'la piyuke walijipu iná numá chojo.
315. Kaja ñaké jupimija, ñaké riyuriko i'maka.
316. Marí kaje iná ajñá kajwatákeja wani walijipu nakaje yami.
317. Iná la'ko piyá meji'wa, iná kapichataka piyá ina iko, ina jema'a inajlo kemakana.
318. Maayá kaja nala'a ina yaipuni ñakekaja pají eyá.
319. Wiru e'iyá ka'jná, yukurupi eja'wá e'iyá yuriko i'maka. Ika wemakare nakú kawayá yukurupite.
320. Jima eyá ka'jná, kajmú eyá ka'jná, na paru e'iyá ka'jná úwala eyá ka'jná, piyuke kaja nale'je a'wanacha yuriko i'maka.
321. Kaja napiro'kaloje apú chuwa ripecchu.
322. Mari kaje aú piyuke nale'je puwaikaji yuiko i'maka, a'wanacha e'iyá pají e'iyá.
323. Maayá kaja ne'iyajena yuwaná ka'jná apiro'chari kaja ja'ko penájemi, puwa'reni.
324. Iká ka'jná yuwaná penájemi apiro'cha na'chó penaje, kaja nachílakatakoloje penaje, ako'kalaji.
325. Kajaya napiro'cha kawayana le'je puwaikaje, maarejechami kaja kawayana
- cerfs qui nous tuent.
Dans leurs maloca, ils les suspendent en tant que flèches tout autour.
Mais elles ont un esprit de serpent.
Avec ça, ils tuent si l'on a mangé quelque chose : après un accouchement, une cure chamanique, une cérémonie dansante ou un rituel de Yurupari.
Avec de la viande récemment boucanée : du pécarí, du sapajou, du tatou, du toucan ou du poisson *sábalo*.
- En mangeant ainsi, l'esprit apparaît aux cerfs.
Et ils lui tirent dessus.
- Ils le tuent d'un seul coup, puis le font descendre dans leur monde.
- Ils emmènent son âme parce qu'ils le voient comme du gibier.
On ne peut donc pas avaler n'importe quelle viande fumée.
Il en est ainsi depuis très longtemps.
C'est pourquoi, une viande fumée doit être très bien neutralisée avant d'être mangée.
Mieux vaut écouter ce conseil pour éviter d'être malade ou de mourir.
Les cerfs peuvent aussi affecter quelqu'un avec les fruits.
C'est le cas avec différentes variétés de guama sylvestre³⁹, que nous appelons « guama du cerf ».
L'abiu, l'uva, les bananes, le *laurel*, comme la plupart des autres fruits sauvages sont à eux.
Leurs âmes prennent d'autres formes pour aller les manger.
Ainsi, des infections peuvent aussi venir des fruits de la forêt.
Et certains jeunes peuvent manger de mauvais fruits tombés par terre.
Ensuite ils tombent malades, vomissent et ont la diarrhée.
- Comme ils ont mangé les fruits contaminés par les cerfs, ceux-ci vont

³⁹ **Wiru ; yukurupí** (Yuc.). **Guama** (Esp. Ver.). *Inga sp.*

- ñá'kaloje napechu penaje.
326. Marí kaje aú iná lawícho'o neká.
pouvoir emporter leur âme.
C'est pourquoi on les assainit au moyen
d'un traitement chamanique.
327. Na jilu jilá aú ka'jná.
Avec de l'écorce d'anacardier⁴⁰, par
exemple.
328. Meke i'maka wakaje iná tejmo'ta yuwaná
pu'taka ne'maka chu na'pá ñakeji chiya.
On peut ainsi redonner des forces aux
enfants, et ils s'en sortiront, s'ils
respectent leur diète.
329. Meke i'maka wakaje kapichakajo penaje iná
i'maka chu, kaja unká meke iná la'la
pekuwaka.
Mais il arrive aussi qu'il n'y ait aucun
espoir.
330. Kajaya unká nemá'la najló kemakana.
Ils ont désobéit.
331. Marí ke i'maka piya iná la'a mapachara
paijí nakojé yuwaná yaripo'ko piyá
rinakojé.
Pour éviter cela, on utilise encore la cire
d'abeille.
332. Ina micho'o paijí pechu eja'wá minana liyá.
Elle cache l'esprit des fruits aux maîtres
de la forêt.
333. E kaja unká meke nala'la yuwaná yaipuni.
Et ils ne pourront pas affecter les
enfants.
334. Mari ke kawayana le'je puwaikaje yuiko
i'maka.
Ainsi sont les infections des cerfs.
335. Maayá Jarechina le'jé weji'wakaje La'yana
wa'té.
Ensuite il y a les fléaux causés par les
Jarechina et les *La'yana*.
336. Kele Jarechina yuiro i'maka, ñaké kaja
meke i'maka wakaje nala'a iná yaipuni
ka'jná, yuwaná yaipuni ka'jná,
De même, les *Jarechina* peuvent s'en
prendre à n'importe qui, y compris les
enfants.
337. Napechu ja'pari karijmeruna chuwa
ñe'iñena chuwá.
Leurs âmes volent sous forme de
papillons ou de guêpes⁴¹.
338. Kele ñe'iñena unká meke le'je iná katalo
najwa'té.
Il n'est pas question de jouer avec ces
guêpes.
339. Meke i'maka wakaje iná amá pají kopiwá
nala'a naphuwa ke'pe e'iyowa.
On les voit parfois creuser leur trou dans
le sable, à l'extérieur de la maloca.
340. Kele kaje meke i'maka wakaje yuwaná
chajo'o naphú chu, iká pachá kaja
nala'kaloje yaipuni.
Si les enfants s'amusent à y glisser un
bâtonnet, elles ne pardonnent pas.
341. Kaja netakaloje nawere penaje, kaja unká
na'lakaloje penaje.
Elles leur ferment la vessie, et ils ne
peuvent plus uriner.
342. Eyá nale'je kaja kaijméruna meke
i'makaloje nawa'ko pají kopeje, kele ka'jná
yuwaná pachiya ka'jná, kaja na'chó penaje.
Les papillons sont à eux également.
S'ils se posent à côté de la maloca et
que les enfants les attrapent, ils en
subiront les conséquences.
343. Kaja naphókaloje neká kawirina. Aú kaja
kawirina jácho'koloje piyuke rinapona
nakuwá.
Ils leur soufflent des allergies, ce qui
leur donne des irruptions sur tout le
corps.
344. Kaja relo'koloje nejwé penaje, kaja
tajákaloji patakaje riká penaje, kaja
lanajítakajo.
Ils ont de la fièvre et des boutons⁴²,
parfois même des pertes de conscience
et des visions.

⁴⁰ **Jilu** (Yuc.). *Marañon* (Esp. Ver.). Anacardier (dont on tire la noix de cajou). *Anacardium occidentale*.

⁴¹ **Ñe'iñé** (Yuc.). *Avispa escavadora* (Esp. Ver.).

345. Kajaya relo'chako kelé kawirina ejwé,
rejechami kaja ripechu amichako
Jarechinajlo.
346. Kaja najná'kaloje ripechu penaje.
347. Mari kaje au unká katakajo kalé kaijméruna,
ñe'ñena.
348. Eyá meké i'maka wakaje, na ka'jná
kaijmeruna ka'jná, nawa'ko pajií nakojé.
349. Kajaya nekaja neká Jarechina marí kaje au
napiro'o pajií apu chuwa.
350. Na ka'jná pitu(k)i'cha, kajmú ka'jná, riká
nakojé ka'jná nawaki'cho, kaja
napiro'kaloje rinakiyá penaje.
351. Ejechami kaja nawichala yuricho rinakojé,
kajaya nale'je puwaikaje yuicho re'iyaje.
352. Iká ka'jná yuwaná apiro'cha ka'jná, kaja
nayarípo'koloje penaje, kaja
nachilákatakoloje penaje.
353. Mari kaje au iná amá palá pajií iná ña'kare
penájemi.
354. Unka iná wátala pi'rejina awaka'ko
rinakojé.
355. Eyá apú kaja, kana ka'jná, mawirú ka'jná.
Meke i'maka wakaje mawirú a'rumi ka'jná
kana aphámi ka'jná, ka'jmú aphámi ka'jná,
jima aphámi ka'jná, iká a'rumi nakojé,
meke i'maka wakaje kajrú Jarechina pechu
jawakáko rinakojé.
356. Na La'yana pechu ka'jná neká a'wakaño
piyuke piréjina chu rinakojé jaína chu
ka'jná, kaijmeruna chu ka'jná, iñe'jléruna
chu ka'jná.
357. Iká chuwá nayurí naje puwaikaje pajií
aphami e'iyaje, ika kele yuwaná ka'jná,
wajé pura'kaño apiro'cha kele puwainoje
raphami.
358. Kaja yuwaná la'koloje weji'wá penaje, kaja
nachilakatakoloje penaje.
359. Marí kaje au unká iná yá'tala pajií aphami
ta iná awa'ó yuwaná apiro'ka piyá riká,
nala'ka piya mejiiwá ñakeji.
- Quand ils ont de la fièvre et des boutons, leur âme est bien visible pour les Jarechina.
Ils n'ont plus qu'à l'emporter.
On ne s'amuse donc pas avec les papillons et les guêpes.
Il arrive aussi que les papillons se posent sur les fruits du jardin.
Ce sont précisément eux, les Jarechina, qui prennent cette forme pour aspirer la chair des fruits.
Si tu fais descendre de l'uva, par exemple, il se peut qu'ils se soient posés dessus.
Leur salive sera même restée à l'intérieur, et c'est ainsi qu'ils l'infectent.
Alors les enfants les mangent, tombent malades, et vomissent.
- Il faut donc bien regarder les fruits avant de les prendre.
On ne peut pas accepter que les *pi'rejina*, la catégorie des insectes dans laquelle ils se transforment⁴³, se collent après.
Ils peuvent aussi prendre d'autres fruits et même leurs pelures, par exemple : l'ananas, la canne à sucre, l'uva ou l'abiu.
- Les *La'yana* également tournent autour de ces fruits sous formes d'insectes comme les guêpes, les papillons et les bourdons⁴⁴.
Ils laissent leurs infections sur la peau des fruits ; ce qui contamine les enfants qui commencent à peine à parler, lorsqu'ils les mettent à leur bouche.
Les jeunes s'exposent ainsi aux maladies et vomissent.
C'est pourquoi on ne laisse pas les restes de fruits à côté des enfants.

⁴² Ejwé (Yuc.). Oeuf. Bouton.

⁴³ Pi'rejina (Yuc.). Catégorie d'insecte comprenant la plupart des insectes à dards venimeux (les abeilles, les guêpes, fourmis venimeuses) et les papillons.

⁴⁴ Iñe'jleru (Yuc.). Abejón (Esp. Ver.). Bourdon.

360. Eyá meke i'maka wakaje napecchu
mujrúka'a pají choje, kaja nawakakoloje
ku'jnú nakojé, kaja napiro'kaloje ku'jnú
nakiyá.
361. Meke i'maka wakaje na'laka kujnú nakojé.
362. Phiyukena ajneji ako'je ka'jná iká kele
nale'je puwaikaje naka'a a'jneji e'iyaje.
363. Wejí'wá iná i'maka chu ra'koloje iná
nakojé penaje, na ka'jná iná
chilaka'chiyako, kajaya iná ajicha eja'wá
minana Jarechina le'jé puwaikaje.
364. Mari ke i'maka piyá palá iná apara'ka
ajnejí.
365. Apala pirejina eja'wá minana jawako piya
rinakojé.
366. Maaya Jarechina lekare La'yana wa'té ilé
nalekare yuiro najluwa i'maká.
367. Ñakekaja rakuwako nañakaré chu.
368. Ñakeja kaja rakuwáko tujlá ke nañákare
chuwa nale'je jeama kele jei ripecchu.
369. Mari aú, nenó ajñápakalo pechu.
370. Na aú ka'jná rajñápi'cho riyaní yami ka'jná.
Mapeja rajinchaka walijipu ka'jná, lawichú
yami ka'jná, Chi'narikana yami ka'jná.
371. Maayá kaja nenókaloje ripecchu penaje, e
kaja ripecchu amicho najló.
372. Kaja nenókaloje riká ijiila aú, ika penaje ta
rewi'chako jeí penaje, kaja najñákaloje
ripecchu penaje.
373. Mari kaje aú Jarechina nó iná pajlúwalaja,
unká iná i'makoloje penaje.
374. Marí kaje au pheñawilá kemá ñákeji nakú:
« Ika'niña inumá choje. Nakaje
ikapichataka piyá ikoja, iná jema'kachu kají
kaje nakú ! »
375. « E unká meke iná la'ló, eyá unká chu iná
jema'la inajlo kemakana, kaja iná iphá
richoje ! »
376. Eyá Jarechinaja kaja tuvirina
377. Wa'jini iná nökachu tuvirina wapa'ná chiyá
ka'jná iná no neká, meke i'maka wakaje
nala'a iná yaipuni, na yuwaná yaipuni
378. Kajaya kele wapa'ná chiya pinoka chu
neká, ika kele kapichiri napatá, apú chuwa
iká penajeja napajno'ta iná nakojé
nenókaloje piká penaje.
379. pinú(ru)pi e'iyaya ka'jná, pipa(ra)'la
- Il arrive aussi que les La'yana entrent dans la maloca pour se poser sur la cassave et la lécher.
- Ils pissent même dessus.
Tout ce qu'ils laissent sur la nourriture peut la contaminer.
Si l'on est fragile, on peut vomir après avoir mangé derrière les maîtres de la forêt.
- Pour éviter cela, on couvre bien la nourriture.
Ainsi, ils pourront moins facilement s'y coller.
Les Jarechina et La'yana ont également leurs armes.
Ils les suspendent dans leur maloca.
Ce sont également des flèches dotées d'un esprit de serpent.
Avec ça, ils flèchent les âmes exposées.
Par exemple, après la naissance d'un enfant, une viande récemment fumée, une cure chamanique ou un Yurupari.
Ils tuent dès qu'une âme se montre à eux.
Ils lui tirent une flèche qui se change en serpent pour l'emporter.
- Une fois qu'ils l'ont touché, rien ne peut sauver cette âme.
« N'avalez pas n'importe quoi » disaient les anciens. « Ecoutez-moi ou vous y passerez ! »
- « Celui qui n'écoute pas, tant pis pour lui ! »
- Les Jarechina prennent également la forme du Cassique à tête brune⁴⁵.
Si on les tue trop souvent à coup de sarbacane, ils peuvent également nous affecter, et les enfants également.
Ils peuvent saisir ta fléchette au vol, et la renvoyer sur toi.
- Dans le cou, les côtes, le dos, les bras,

⁴⁵ **Tuwirí** (Yuc.). **Mochilero** (Esp. Ver.). Oropendola. *Psarocolius wagleri*.

- e'iyayá ka'jná piwajlé e'iyaya ka'jná,
pa'napitá ji'laya ka'jná, pikuju'yú nakiyá
ka'jná, pitajné nakiyá ka'jná.
380. Nenoka chu piká, pachákajo penaje
rewiya'o, kaja renakaloje penaje, kaja
rijiwátakaloje neká penaje.
381. Kajaya kele kapichiri iná no aú neká. Rikaja
kaja napajno'ta iná nakú.
382. Marí kaje aú, unká nökaji kalé tuwirina
yuriko i'maka.
383. Eyá tuwirina pana i'maka chu ika naku.
Kajru tuwirina la'a nañákaró, ilé unká
i'kakaji kalé yuiro i'maka.
384. Ina i'kaka chu tuwirí pana e kaja nala'a iná
yaipuni nawa'a iná yaní nakiyá.
385. Nenocha ka'jná piká apú chuwá nalekare aú
napichóchaka ka'jná pinúpi.
386. Eyá piwá'kachu tuwirina yaní, kaja
piwá'kaloje picho neká, kaja nawá'kaloje
piyani penaje nakiyana penaje, na ka'jná
pejena yaní ka'jná.
387. Mari kaje aú unká wá'kajikale tuwirí yaní
yuiko i'maka.
388. Mari keleja tuwirina le'jé meji'wakaji yuiko
i'maka.
389. Maayá kaja piyutena le'jé meji'wakaji
piyutena yuiro i'maka.
390. Eja'wá minana neká.
391. Piyutena ñakajela i'maka ewá, unká meke
la'je pa'palá pimejewa chuwá.
392. Iná wátaka chu ja'pakaji nañákaré awa'yá,
unká paala pimejewá kajrú !
393. Paká chu pime'jewa kajrú, kaja namá iná
pechu, kaja naphokaloje iná kawirina aú.
394. Meke i'maka wakaje najña'a yuwaná pechu.
395. Marí kaje aú íjai chuwa wajá iná ja'pá
nala'ka piyá meke iná yaipuni
396. Eyá nale'jé a'wana cha yuiro i'maka
mapiyé, ajrá, itewí ilé unká me la'je iná
apiro'la.
397. Eyá mapejá pi'jnáka chu ri'kataje, kaja
nenókaloje piká pichaní chu.
398. E kaja kele a'wana cha piji'chaje, ika ka'jná
yuwaná apiro'cha nacho penaje, kaja
nayarípo'koloje re'iyá penaje.
399. Eyá piwátaka chu a'waná cha ña'kana
- les tibias, les cuisses.
- S'ils te touchent, cela forme un abcès
qui va enfler, puis éclater.
- De même qu'on leur tire des flèches, ils
nous les retournent.
Ainsi, les cassiques ne se tuent pas.
- Par ailleurs, s'ils ont installé leur nid
dans un arbre, ce n'est pas pour
l'abattre.
Sinon ils vont enlever nos enfants.
- Ou ils te tueront à coup de flèche dans le
cou.
Si tu captures l'un de leurs petits, ils en
prendront un également, à toi ou à tes
frères.
- On ne prend pas d'oisillons aux
cassiques.
Voici donc les dangers auxquels on
s'expose avec eux.
Suivent ceux des anacondas.
- Ce sont aussi des maîtres de la forêt.
Quand on marche auprès de l'une de
leur demeure, on doit rester silencieux.
Si tu passes par chez eux, il est mauvais
de faire du bruit !
Ils ont tôt fait de voir ton âme, et de lui
souffler un urticaire.
Ou encore prendre l'âme de tes enfants.
C'est pourquoi l'on se protège avec de
la fumée.
Ils sont également les maîtres de
certains fruits sauvages comme l'açaï, le
sapotier⁴⁶, l'aguaje, que l'on ne doit pas
manger.
Si tu vas abattre ses arbres sans
permission, ils te tuent d'un coup de
tonnerre.
Ces mêmes fruits que tu as pris et que
les enfants auront mangés pourront les
contaminer.
Si tu veux prendre ces fruits chez

⁴⁶ Ajrá (Yuc.) Juansoco, juanzoquillo (Esp. Ver.). Sapotier. *Couma macrocarpa*.

- piyuté ñakajela e'iyaya, e kaja pila'a ijai.
400. Pu'waká palá iná we'pika chu, e kaja iná i'jná ijña'je.
401. Eyá unká pa'la piwe'pika chu, unká pi'jnala ñakeji ñá'je.
402. E ka'jná e'iyonaje ka'jná pi'jichaka'jná a'wanacha ñá'je, kaja pi'cho penaje kaja yuwaná yarípo'koloje re'iyá penaje.
403. Eyá pamichaka chu piyuté to'kó, eyá pikawilichaka chu rinaku ka'jná, pichajo'chiyaka ka'jná riká, pika'chiyaka ka'jná riwilá, pinóchaka ka'jná riká, e kaja rila'kaloje piyaipuni penaje.
404. Kaja ñakekaja rika'chiya piwilá apú chuwá iká jácha'ro pinakojé, kaja pinapona i'makaloje kewija penaje.
405. Riká jácha'ro majó pinapona nakojé, kaja kewija pinapona kajaya riña'ta rinakojó piká.
406. Eyá pinoka chu piyuté ichuwaja, e kaja ra'a jirapé pechu piwó chojé.
407. Kaja rajínchaka ra'jnewá kewá ke riwó api'chako, kaja unká meke la'je rajñala ra'jnewá.
408. Kajaya naka'a jirape riwó choje.
409. Ika nakojé unká meke la'je rajñálacha ra'jnewá.
410. Ika nakuja, iná kapicho.
411. Eyá nalawícho'ka chu iná putaka ka'jná e kaja iná ja'pá ñákejí chiyá.
412. Unká chu iná i'talo, kaja iná tajákaloje penaje.
413. Marí kaje au unká katákajo kalé piyutena yuiko i'maká.
414. Eyá kaijméruna, iñe'jléruna ka'jná, era'phana ka'jná, neká awakaro piyuté nakojé rimakára'ko ee.
415. Neká kele i'raño piyuté neká penájemi i'raño yuwaná.
416. Meke i'maka wakaje, kaja ikaja yuwaná la'koloje natami.
417. Kaja naphú keño'takoloje nanaponá nakú penaje.
418. Kajaya ne'rá piyuté iká le'jé puwaikaje na'a yuwaná e'iyaje.
419. Eyá ñaké kaja napiro'ka pají, kajmú, jimá, mawirú, kana, paru, wiru.
- l'anaconda, tu dois en demander la permission en lui offrant de la fumée. S'il accepte, on peut y aller.
- Sinon, tu ne dois pas y toucher.
- Si tu vas les prendre malgré tout, tes enfants en subiront les conséquences.
- Au cas où tu verrais un anaconda au repos et que tu l'ennuierais, en le piquant, le frappant, ou même en le tuant, il ne te le pardonnera pas.
- Il te frappera de la même manière en pénétrant sous une autre forme dans ton corps pour le faire souffrir.
- Il te tombera dessus pour t'infliger la même souffrance que celle que tu lui as donnée.
- Si tu parviens à le tuer, il mettra l'esprit de son sang dans ton estomac.
- Puis, après avoir mangé, l'estomac se détériore et ne digère plus rien.
- C'est l'effet d'un jet [chamanique] de sang dans l'estomac.
- On ne peut plus rien avaler.
- Et l'on finit par mourir.
- Avec un certain traitement, on peut s'en sortir.
- Mais sans diète, on est fini.
- Voilà pourquoi on ne joue pas avec les anacondas.
- En outre, les papillons, les bourdons, et les taons se posent sur les anacondas pendant qu'ils se sèchent.
- Ils les piquent avant d'aller piquer les enfants.
- C'est ainsi que ceux-ci peuvent être contaminés.
- Des blessures apparaissent alors sur leur corps.
- Comme ils piquent les anacondas, ils infectent les enfants.
- C'est la même chose quand ces derniers mangent des fruits tels que l'uva, le caimito, l'ananas, la canne, la banane, le

420. Ika ke piréjina apiro'cha, mapana ka'jná, kaijmeruna ka'jná, iñe'jléruna ka'jná.
421. Kaja ikaja nayuichaka puwaikaji re'iyyaje. Rika kele yuwaná apiro'cha, kaja nala'koloje meji'wá penaje.
422. Marí kaje aú iná la'a ijai yuwaná la'ko piyá meji'wá paji eyá.
423. Maarejena piyutena le'jé meji'wakaji.
424. Maayá meji'wakaji yuiro yáwina le'jé.
425. Ñake kaja yáwina yuriko i'maka.
426. Eja'wá minana neka.
427. Marí yawiná yuriño i'maka, unká katakajoloje penaje kalé.
428. Ina noka chu yáwina eja'wá eyá, e kaja iná la'a ijai ritami nakojé piwaruwá'kaloje ripecchu, rilajowa yawaí.
429. Kaja pipa'taka ripecchu Chi'narikana chaje.
430. Kaja ripecchu pa'koloje ipatú wa'té, lukují wa'té lichipá wa'té.
431. E kaja unká meke richi'narikana kemala.
432. Kajaya warúwa'keja riká, e kaja unká rila'la yuwaná yaipuni
433. Eyá mapeja ka'jná pinókachu yawi, unká ka'jná pila'cha ijai yuwanajlo, e kaja riká ya'telami aú ka'jná pijápachiya yuwaná, na kujnú ka'jná pijápachiya riká ka'jná yuwaná ajicha, na pheñawilá a'jná, kaja nayarípo'koloje penaje.
434. Kaja ikaja yáwina la'kaloje iná yaipuni penaje.
435. Eyá yawai pijñá'kare pimoto'kaloje penaje, e kaja pila'a jiyá mana ra'pejé.
436. Eyá unká chu pila'la jiyá ra'pejé, e kaja yawai e'chakaloje penaje, e kaja ripecchu pa'koloje richi'narikana chaje, rejechami kele yawai pechu pa'ró, kaja unká riwemí i'malá rejechami.
437. Eyá pila'ka chu palá ñakeji maná, kaja unká yawai pechu pa'lo, unká kaja rimajáka'lo.
438. Kaja ripecchu yuiro yawaí chojé.
- guama.
Certains de ces insectes les mangent également : les abeilles, les papillons, les bourdons.
Les enfants sont alors bons pour l'indigestion et deviennent vulnérables.
- On fait alors une défense pour éviter la contamination des enfants avec les fruits.
Voilà pour les dangers des anacondas.
Suivent ceux des jaguars.
Ils ont hérité des mêmes choses⁴⁷.
Ce sont aussi des maîtres de la forêt.
Tels qu'ils sont (restés), on ne peut pas jouer avec eux.
Si on tue l'un d'eux, il faut se protéger en répandant de la fumée sur son corps pour acheter son esprit, sa parure et ses dents.
On rend son esprit à son maître Yurupari.
Il rentrera avec de la coca, du tabac à inhale et un cigare rituel.
De cette manière, son yurupari ne dira rien.
Comme il a été acheté, il ne fera rien de mal aux enfants.
Par contre, si tu tues un jaguar sans rien pour négocier la défense des enfants, tu touches tout avec les pattes du jaguar.
Tu peux contaminer n'importe qui, et même par l'intermédiaire de la cassave que tu manges.
Ainsi nous affectent les jaguars.
- Pour faire cuire les canines que tu auras prises d'un jaguar, tu dois préparer le bois du foyer par le biais d'incantations.
Si tu ne le fais pas, les dents vont se fendre, leur esprit rentre auprès de son maître Yurupari, et les dents ne valent plus rien.
- Si tu fais bien l'incantation, l'esprit des dents ne rentrera pas, et elles ne se fendront pas non plus.
Son esprit restera à l'intérieur.

⁴⁷ Ñake kaja yawina yuriko i'maka (Yuc.). Lit. "La même chose est restée pour les jaguars".

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>439. Kaja pila'koloje ñakeji maná penaje, na penaje ka'jná, ke'iayupakajijlo ka'jná, piwajákoloje ra'piyajena penaje ka'jná.</p> <p>440. Kaja riyuikoloje ñakeji ja'piyajena a'jná ri'maka ketana.</p> <p>441. Eyá yáwina yuiro i'maká marichuna napecchu ja'pakare chu.</p> <p>442. Ilé unká meke la'je iná nólari.</p> <p>443. Kajrú wani iná we'pika chu lawichú iná warúwa'a rilajówami.</p> <p>444. Kajrú pichaní noka iná rejechami kajruni eja'wá la'ko rejechami karenala richú napecchu ja'pá nakulakaloje mekeka rili'chako.</p> <p>445. Eyá nephataka chu ritami, kaja napa'tákalope ripecchu penaje, kaja namakápokaloje piño riká, kaja kajruni wani rejechamí ri'michaka.</p> <p>446. Eyá pila'ka chu íjai palá, unká nepa'tala ripecchu nakulajla riká. Káwaja nala'o újwí rikulákana nakú.</p>
<p>447. Kaja nachi'narikana yúcha'ro raú.</p> <p>448. Kaja ri'makaloje penaje aú: « Na la'ri ja'pari nulaké nakú ilé ke ?</p> <p>449. Ijápaka nulaké nakú pachá muni ta ne'jnájika majó !</p> <p>450. Kaja riyeuki'chaka nachaje, iká ja'charo yuwaná nakojé majó, kaja nala'koloje meji'wá penaje.</p> <p>451. Marí kaje aú unká katakajo kalé yawiná yuiko eja'wá chu i'maká.</p> <p>452. Eyá neká kaja, neká turipirina.</p> <p>453. Ñáke kaja nala'ka iná yaipuni.</p> <p>454. Kerá nakuri yawi ñáke kaja la'ka iná yaipuni, kechami apatujmé iñewina kele la'ño iná yaipuni.</p> <p>455. Kajruna yáwina la'ño iná yaipuni jira ka'jná pakó'chako.</p> <p>456. Kejilapeni ka'jná naki'cha pinupi chojé.</p>
<p>457. Eyá najmeremi yuiro i'maka yawaruna rií.</p> <p>458. Riká jemi'chari kajru wani richi'na ja'piyá</p> | <p>Tu pourras ainsi faire d'autres incantations, par exemple, pour des cérémonies dansantes ou pour te former avec le Yurupari.</p> <p>Tu pourras le garder tant que cet esprit vivra.</p> <p>Certains jaguars existent pour les déplacements spirituels des chamanes. Ceux-là, c'est difficile de les tuer.</p> <p>Il faut en savoir beaucoup pour s'acheter un corps de jaguar.</p> <p>Il y a beaucoup de tempête et de tonnerre quand les esprits [de ses frères] courrent [et tirent] un peu partout pour chercher ce qui lui est arrivé.</p> <p>S'ils retrouvent son corps, ils lui réinsèrent son esprit, et le font renaître encore plus puissant qu'avant.</p>
<p>Mais si tu fais un bon écran de fumée [pour dissimuler son corps], ils ne pourront pas lui rendre. Ils essaieront de chercher, mais en vain. Alors ils se lasseront.</p> <p>Mais leur Yurupari devient furieux. Il dit alors : « Qui a touché à mon petit-fils ?</p> <p>Ceux qui l'ont tué viendront ici demain ! »</p> <p>Il les maudit et les enfants tombent malades.</p>
<p>On ne joue donc pas impunément avec les jaguars.</p> <p>De même sont les ocelots⁴⁸.</p> <p>Ils nous affectent également.</p> <p>Même chose pour les pumas roux⁴⁹, les loutres⁵⁰, et les loutres géantes⁵¹.</p>
<p>Les grands jaguars nous donnent des diarrhées sanglantes.</p> <p>Ils peuvent aussi nous jeter des grosseurs à la gorge.</p> <p>Le jaguar noir est le cadet de ces félin. Lui, il a vraiment bien écouté son père</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

⁴⁸ **Turipiri** (Yuc.). *Tigrillo* (Esp. Ver.). *Leopardus pardalis*.

⁴⁹ **Kerá nakuri** (Yuc.). *Puma rojo, tigre colorado* (Esp. Ver.). *Puma concolor*.

⁵⁰ **Apatujmé** (Yuc.). *Nutria* (Esp.ver.). *Lutra longicaudis*.

⁵¹ **Jiñewi** (Yuc.). *Perro de agua, lovo de agua* (Esp.ver.). *Pteronura brasiliensis*.

- i'michaka.
459. Mari kaje aú riyuicha yawaí, riká wani rinumá chojé.
460. E kaja rimá :
461. – Nu'ri, ñaké numá pijló marí kaje naku merejí pi'maka e'iyonaje kajrú pema'ka pijló kemakana.
462. Pu'taka pi'maka ñakeji ja'piyá i'maka, ñaké numá pijló marí kaje nakú, ñaké ilewá piyurijiko e yuwaná wa'té.
463. Pa pi'jnájika nanakojé lanajita !
464. Eyá meke pila'jika e nulakena pinoje ka'jná neká, e ka'jná najápaje pinaku.
465. E unká meke nu'malaje kajaya pipachoja nenoje piká !
466. Eyá mapeja yuwaná penájenami jápajikee pinaku mapeja ka'jná. Kaja unká paala ri'maje.
467. – Ñake iká pa'yú, ke rimichaka.
468. Palani pimichaka nojló kele kaje nakú.
469. Unka naje kalé nujapa walakena naku.
470. Eyá neko nakulajika nakawila'jika nunaku e ka'jná nukapichataje neká.
471. Kajaya neká nakulaje nuliyá riká !
472. – Ñake iká nu'ri, ke rimichaka.
473. Mari kaje aú kajru wani remi'chaka rara'pá ja'piyá i'michaka.
474. Marí kaje au unká rinola ina'uké,
475. Unka kaja rinola yawi pirakana, kajaya ripechu "nulakena pirá neká".
476. Eyá yáwina ña'ko chu rinaku, e kaja ri'jrá yenoje, kaja unká rinola yáwina rejechami.
477. Eyá apú yawi wiriwirini kemicha:
478. – Jai ! ke. Nuka ta unká amalo ina'uké chaje !
479. – Jaí ! ke yawaruna kemichaka aú.
480. Na penaje unká pema'la pa'yuta ja'piyá.
481. Ika penaje ta yawauna ta i'jichaka rinoje.
482. Ika penaje ta riichako ta eja'wá e'iyaje.
483. Mari kaje aú kaja rili'chaka ripino rewé yawí wiriwirini wa'té.
484. Aú yawauna no meke i'maka wakaje yawi wiriwirini.
485. Aú richi'na kemichaño rijkló i'michaka:
486. – Na penaje unká pema'la pijló kemakana ? Unka ina'ukelari ta ile ke pila'ka pachá yuwaná jápaje pinaku i'majika.
487. Kaja pipachoje nenoje pi'majika.
488. Eyá kaja nakejátakaloje piká pilajowami
- [le Grand Ancêtre Jaguar].
Alors il reçut les dents chamaniques dans sa bouche.
Et le père dit:
– Mon fils, même si tu es le cadet, tu as bien écouté les recommandations.
- Tu resteras à la diète pour contrôler ceci.
Ainsi tu vivras [pacifiquement] avec les jeunes [les humains].
Ne va surtout pas les tuer sans raison !
Sinon, ils pourraient chercher à te tuer.
- Je ne pourrais alors rien dire, et ce serait ta faute !
Ils continueraient ensuite à te tuer sans raison. Ce ne serait pas bon.
- D'accord, dit-il.
Tu fais bien de me le dire.
Je n'ai pas à toucher à nos petits enfants.
Mais s'ils me veulent des ennuis, je les tue.
Ils l'auront bien cherché !
– Bien, mon fils.
Alors il écouta bien la recommandation de son père.
Il ne tue pas les humains.
Pas plus d'ailleurs que les chiens, car il sait que ce sont nos compagnons.
Lorsqu'un chien le poursuit, il grimpe à un arbre pour ne pas le tuer.
Mais le jaguar commun dit :
– Mais moi, je n'aurais aucune pitié pour les humains !
– Oh ! dit le jaguar noir.
Pourquoi n'obéis-tu pas à notre père ?
Et il se précipita pour le tuer.
Mais le jaguar commun s'enfuit dans la forêt.
C'est pourquoi les deux frères sont devenus ennemis.
Ainsi le jaguar noir peut tuer un jaguar commun.
Les parents lui dirent:
– Pourquoi n'écoutes-tu pas ? A cause de ton inhumanité, les jeunes te tueront.
- Ce sera ta faute.
Alors ils se moqueront de ta parure.

- ja'piyajena.
489. Mari kaje aú yawi wiriwirini kechami pokótakeja, mari kaje aú nenó yáwina, ina'uke kajena, kechami yuwaná kajena.
490. Kajaya unká ne'malachá najló kemakana.
491. Mari kaje aú nachi'ná yeukucha nachaje i'michaka.
492. Mari kaje aú ina'uke no yawi.
493. Eyá yawauna, unká iná jema'la. Mari ke nenoka yawauna.
494. Kaja ya richira'o me'chú, unká iná amala riká, apala keja iná amaka riká.
495. Eyá ajupana yáwina nekaja kaja neká, nanaku kemakana yawajlú yaní inami.
496. Neká yuiro i'maka yenojo, ejá pomojó.
497. Re nale'jé eja'wá nañákajela.
498. Ilé unká meke la'je pa'pala e'iyowa yuriruna wani neká.
499. Kajruni nañákajela mare'pe eyá jarephelá riká.
500. Kajru napila'ko richú.
501. Eyá ina'ná jápaka chu richuwá wakapojó i'jnakaño
- C'est ainsi que les jaguars communs et tachetés tuent les chiens, les humains et même les enfants.
Ils ont désobéis.
C'est pourquoi ils furent maudits par leurs parents.
Et c'est pourquoi les humains les tuent.
Mais on n'entend jamais dire que l'on a tué un jaguar noir.
Comme il ne marche pas à découvert, il est rare qu'on puisse le voir.
On dit aussi que certains de ces mêmes jaguars sont leurs descendants.
Ils sont restés tout en haut du Miriti.
Là est leur demeure.
On ne peut pas y passer, car ils sont très dangereux.
Leurs terres sont des savanes sableuses.

Ils s'y divertissent beaucoup.
Les femmes qui ont leurs règles ne peuvent pas s'y promener.